Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzą Mu i oni mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym lub będącego spragnionym lub obcego lub nagiego lub słabego lub w strażnicy i nie usłużyliśmy Ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedzą i oni: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodującym lub spragnionym, lub obcym (przybyszem), lub nagim, lub chorym, lub w więzieniu – i nie usłużyliśmy Ci? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odpowiedzą i oni mówiąc: Panie, kiedy cię zobaczyliśmy zgłodniałego lub spragnionego, lub obcego, lub nagiego, lub chorego, lub w strażnicy i nie usłużyliśmy ci? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzą Mu i oni mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym lub będącego spragnionym lub obcego lub nagiego lub słabego lub w strażnicy i nie usłużyliśmy Ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni zapytają: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym lub spragnionym, lub obcym przybyszem, lub nagim, lub chorym, lub w więzieniu — i nie usłużyliśmy Ci? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy i oni mu odpowiedzą: Panie, kiedy widzieliśmy cię głodnym albo spragnionym, albo obcym, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie usłużyliśmy tobie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie! kiedyśmy cię widzieli łaknącym, albo pragnącym, albo gościem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie służyliśmy tobie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie, kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym abo pragnącym, abo gościem, abo nagim, abo niemocnym, abo w ciemnicy, a nie służyliśmy tobie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas zapytają i ci: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym albo spragnionym, albo przybyszem, albo nagim, kiedy chorym albo w więzieniu, a nie usłużyliśmy Tobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy i oni mu odpowiedzą, mówiąc: Panie! Kiedy widzieliśmy cię łaknącym albo pragnącym, albo przychodniem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu i nie usłużyliśmy ci? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Go zapytają: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego albo spragnionego, albo jako tułacza, albo nagiego, albo chorego, albo w więzieniu i nie usłużyliśmy Tobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oni zapytają: «Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym lub spragnionym, przybyszem lub nagim, chorym lub w więzieniu, a nie usłużyliśmy Tobie?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy i ci odezwą się do Niego, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego, lub spragnionego, lub jako przybysza, lub nagiego, lub chorego, lub w więzieniu, i nie usłużyliśmy Ci? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zapytają: Panie! Kiedy to widzieliśmy ciebie głodnego, spragnionego, tułacza w łachmanach, albo chorego i w więzieniu, a nie przyszliśmy ci z pomocą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy i oni powiedzą: Panie, kiedyż to widzieliśmy Cię głodnego albo spragnionego, albo przybysza, albo nagiego, albo chorego, albo w więzieniu, i nie usłużyliśmy Ci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли це ми бачили тебе голодним, або спраглим, або чужинцем, або голим, або хворим, або у в'язниці і не прислужилися тобі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy odróżnią się i oni powiadając: Utwierdzający panie, kiedy cię ujrzeliśmy łaknącego albo pragnącego albo obcego przybysza albo nagiego albo słabego albo w strażnicy, i nie usłużyliśmy tobie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy oni także mu odpowiedzą, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy cię łaknącym, albo pragnącym, albo odmiennym, albo nagim, czy chorym, albo w więzieniu, a ci nie usłużyliśmy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy i oni odpowiedzą: "Panie, kiedyż to widzieliśmy Cię głodnym, spragnionym, obcym, potrzebującym ubrań, chorym czy w więzieniu i nie zajęliśmy się Tobą?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy i oni odpowiedzą tymi słowy: ʼPanie, kiedy widzieliśmy cię głodnym lub spragnionym, lub obcym, lub nagim, lub chorym, lub w więzieniu i ci nie usłużyliśmy?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Panie!”—powiedzą. „Kiedy widzieliśmy Cię głodnego, spragnionego, w podróży, pozbawionego ubrań, chorego albo w więzieniu, a nie okazaliśmy Ci pomocy?”. |